

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Amnon tak to przeżywał, że rozchorował się z powodu Tamar, swojej siostry, była bowiem dziewicą i uznał w swoich oczach za zbyt piękne,* by mógł u niej coś osiągnąć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Amnon tak to przeżywał, że rozchorował się z jej powodu. Była ona niezamężna, Amnon zaś uznał za zbyt piękne to, że mógłby ją zdobyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dręczył się Amnon tak, że zachorował z powodu swojej siostry Tamar. Była bowiem dziewicą i Amnonowi zdawało się rzeczą trudną, aby uczynić jej cokolwiek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I trapił się Amnon tak, że zachorował dla Tamary, siostry swojej; bo panną była, i trudno się zdało Amnonowi, aby jej co miał uczynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i bardzo szalenie ją miłował, tak, że dla miłości jej zachorzał. Bo iż była panną, trudno się mu zdało, żeby miał co nieuczciwego z nią czynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dręczył się tym Amnon, tak że zachorował z powodu swej siostry, Tamar. Ponieważ była dziewicą, Amnon nie mógł uczynić jej czegokolwiek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Amnon tak się trapił, że aż zachorował z powodu Tamar, swojej siostry. Była ona dziewicą i Amnonowi się wydawało rzeczą niemożliwą, aby coś u niej wskórać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Amnon tak się tym dręczył, że zachorował z powodu swojej siostry, Tamar. Ponieważ była dziewicą, Amnonowi wydawało się niezwykle trudne, aby uczynić jej cokolwiek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Amnon tak dręczył się miłością do swojej siostry, że się rozchorował. Amnon bowiem nie widział sposobu, jak się do niej zbliżyć, bo Tamar była dziewicą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Amnon tak został opanowany [namiętnością], że aż się rozchorował z powodu Tamar, swej siostry; ona była bowiem dziewicą i wydawało się Amnonowi rzeczą niemożliwą, by mógł się dopuścić z nią czegokolwiek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Амнон був засмучений аж до хворіння через свою сестру Тимар, бо вона була дівчиною, і тяжким (було) в очах Амнона щось їй вчинити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To dręczyło Amnona tak, że popadł w chorobę z powodu swojej siostry Tamary; bo była dziewicą, a Amnonowi wydawało się niepodobne, aby coś u niej wskórał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Amnon tak się tym dręczył, że zachorował z powodu Tamar, swojej siostry, gdyż była dziewicą, i w oczach Amnona było rzeczą trudną cokolwiek z nią uczynić.

¹⁾ Lub: za niemożliwe.